

Проблема недостоверного и неточного перевода информации в СМИ существует уже многие годы. Преподнесение и неточный перевод вырванных из контекста слов и фраз может не только изменить смысл всего высказывания, но также и стать поводом для обострения международных конфликтов, разжигания национальной, религиозной и общесоциальной нетерпимости.

Заключение. Таким образом, на сегодняшний день есть необходимость рассмотрения общего стандарта переводов и контекстного заимствования в СМИ, а также дополнительные редакционные нормы с проверкой на достоверность по крайней мере тех данных, которые могут опорочить, сложить неверную картину действительности данных, касающихся национальных интересов, образов государств и их граждан, национальных и религиозных аспектов, для снижения вероятности разжигания конфликтов на международном уровне.

Библиографические ссылки

1. Третьякова О. В. Запрет пропаганды войны в СМИ: международные и российский правовые нормы [Электронный ресурс] // Социально-гуманитарные знания. 2020. №4. С. 212–228. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/zapret-propagandy-voyny-v-smi-mezhdunarodnye-i-rossiyskie-pravovye-normy> (дата обращения: 23.10.2020).
2. Северцев О. В. Роль СМИ и интернета в противодействии экстремизму и терроризму [Электронный ресурс] // Вестник Института комплексных исследований аридных территорий. 2016. №2 (33). С. 103–108. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/rol-smi-i-interneta-v-protivodeystvii-ekstremizmu-i-terrorizmu> (дата обращения: 23.10.2020).

КУЛЬТУРНАЯ КОННОТАЦИЯ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ «БЕЛЫЙ» В РУССКИХ И КИТАЙСКИХ ИДИОМАХ

Цзюй Цюнь

Научный руководитель Л. В. Левшун, доктор филологических наук, профессор

Минский государственный лингвистический университет

Минск, Беларусь

e-mail: 1563369566@qq.com

В статье рассматривается культурная коннотация цветообозначения «белый» в русских и китайских идиомах. Исследование выполнено на материале 53 русских и 35 китайских фразеологизмов с колоронимом *белый*. Проведенный анализ показал, что в русской и китайской культурах слова-фразеологизмы с колоронимом *белый* имеют различную семантику, и их значения часто не тождественны.

Ключевые слова: русский язык; китайский язык; цветообозначающая лексика; колоронимы; фразеология; культурная коннотация; белый цвет.

Введение. Актуальностью отличаются вопросы, связанные с исследованием глубинного, исторического и культурного опыта, отраженного в обозначениях цвета. Без знания фразеологических единиц с цветовым компонентом невозможна успешная коммуникация с носителями языка, понимание аутентичных источников. Актуальность исследования культурной коннотации цветообозначений в русских и китайских идиомах обусловлена не только широкой употребительностью фразеологических единиц с цветовым компонентом в речи, но и их экспрессивностью, образностью, а также тем, что они ярко отражают особенности духовной и материальной жизни русского и китайского народов.

Проблема изучения цветообозначений широко разрабатывается как русской, так и китайской лингвистикой. Цветообозначения стали предметом исследования в работах Е. Н. Алымовой [1], Н. Б. Бахилиной [2], А. П. Василевич [3], Р. М. Фрумкиной [4], Ли Хунинь [5], Е Джун [6], Фу Хуэйцин [7] и др.

В настоящее время заметно возрос интерес к изучению обозначения цвета во фразеологии, которая наиболее ярко отражает своеобразие жизни того или иного народа, его культуру, традиции и менталитет (Д. Н. Борисова [8], О. П. Шевчук [9], У Хунсин [10], Ян Цуйлань и Гао Сюэфэй [11] и др.).

Основная часть. Нами изучена культурная коннотация цветообозначения *белый* в русских и китайских идиомах. Материал исследования составили русские и китайские фразеологизмы с колоронимом *белый* в количестве 88 единиц, в том числе 53 русских фразеологизма и 35 китайских фразеологизмов.

Среди русских фразеологизмов особо следует отметить фразеологические единицы, построенные на антонимическом сопоставлении колоронимов *белый* и *черный*, например: *черным по белому* – ‘ясно и недвусмысленно’, *называть черное белым* – ‘принимать или выдавать что-либо за противоположное: плохое за хорошее, хорошее за плохое’. В символической сфере корреляция ‘*белый-черный*’ может входить в эквивалентный ряд с парами *хороший – плохой*, *мужской – женский*, *живой – умерший*, *день – ночь* и т. д.

Белый цвет в русской этнокультуре ассоциируется, прежде всего, с жизненной силой, здоровьем и производственным потенциалом, символизирует чистоту, святость, красоту и земную жизнь. Семантику жизни рядом с пространственной семантикой содержит колороним и во фразеоло-

логизме *белый свет* – ‘окружающая действительность – Вселенная, Земля, со всем, что на ней существует, жизнь во всех его проявлениях’, входящий также в состав выражений с разнообразными значениями: *не видеть белого мира, выводить на белый свет, в белый (Божий) мир, не жилец на белом свете* и др. Интересным кажется, что синонимом к колорониму *белый* в определенных выражениях выступает прилагательное *божий*: *белый свет / божий мир; в белый (божий) мир*.

Колороним *белый* в сочетании с зоонимами актуализирует определенным образом сему изюминки, как с положительной, так и с отрицательной коннотацией: фразеологизм *на белом коне* говорит о нахождении лица в выгодном положении или в качестве победителя, а выражение *белая ворона* употребляется в отношении человека, резко непохожего на других людей своим поведением или внешним видом. Эти сведения подкрепляются мифическими представлениями о животных с белой окраской, считавшихся священными.

Особым статусом наделяет прилагательное *белый* и человека: так, фразеологизм *белая кость* называет ‘человека знатного (чаще дворянского) происхождения’ в противоположность человеку простому, незначительного происхождения, которого обозначает фразеологизм *черная кость*.

Итак, во фразеологическом контексте колороним *белый* чаще всего реализует положительные коннотации, за исключением единичных выражений, например: фразеологизм *(доводить, распекать) до белого каления* обозначает ‘ситуацию доведения человека до полного отчаяния, до полной потери самообладания’ (син. *до безумия*).

Белый цвет в китайском языке зеркально отражает мифологическую модель строения мира; единицы группы содержат в своей структуре информацию о природно-климатических и культурно-исторических особенностях страны, эксплицируют психосоматические, особенности этноса. Белый цвет со всей очевидностью восходит к снежным вершинам гор, образующих Тибето-Цинхайское нагорье. Благодаря общему символическому значению запада Китая, белый цвет является принятым траурным цветом, за исключением даосской образности, где он передает идею пустотности как определяющую свойства Дао, олицетворяет чистоту его постижения-наития и духовных исканий личности.

Будучи широко употребительным, слово *белый* имеет неограниченную сочетаемость и используется в прямом своем значении, определяя цвет окружающих предметов: растений, животных, цвет тканей, одежды; во внешности людей – цвет кожи, волос и т. д. В китайском языке *белый* во фразеологизмах имеет преимущественно положительные значения,

‘чистый’, ‘счастливый’, ‘упорный’. Например: 白璧微瑕 (букв. ‘изъян на белой яшме’) – ‘с незначительным изъяном’, ‘маленький недостаток у человека или в деле’; 无瑕碧玉 (букв. ‘безупречная яшма’) – ‘кристально чистый’, ‘верх совершенства’, ‘безукоризненный’; 白头偕老 (букв. ‘счастливое супружество до глубокой старости’) – ‘прожить вместе до самого конца жизни’.

В некоторых фразеологизмах проявляются отрицательные значения: ‘бедный’, ‘неопытный’, ‘напрасный’. Например: – 穷二白 (букв. ‘бедный и пустой’) – ‘бедный и отсталый, экономическая бедность и культурная отсталость’; 白面书生 (букв. ‘белые лица у молодежи’) – ‘неопытная молодежь, новичок в науке’; 白首空归 (букв. ‘не отомщенная обида’) – ‘несмыслимая напраслина, напрасное (несправедливое, неосновательное) обвинение, незаслуженное (несправедливое) наказание (взыскание)’.

Заключение. Таким образом, в русской и китайской фразеологии находит свое отражение полисемичность белого цвета. Конвенциональное значение белого цвета, безусловно, влияет на семантику фразеологических единиц в русском и китайском языке. Но это происходит не всегда и не все конвенциональные значения белого цвета получают отражение в русской фразеологии на фоне китайской лингвокультуры.

Библиографические ссылки

1. Алымова Е. Н. Цвет как лингвокогнитивная категория в русской языковой картине мира : автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2007. 18 с.
2. Бахилина Н. Б. История цветообозначений в русском языке. М. : Наука, 1975. 288 с.
3. Василевич А. П. Цвет и его название. Развитие лексики цветообозначения в современной России. М. : Проспект, 2005. 216 с.
4. Фрумкина Р. М. Цвет, смысл, сходство : Аспекты психолингвистического анализа. М. : Наука, 1984. 175 с.
5. Ли Хунъинь. Анализ семантики цветообозначений в современном китайском языке. Пекин, 2007.
6. Е Джун. Основные цветообозначения в современном китайском языке. М., 2000. 84 с.
7. Фу Хуэйцин. Анализ цветообозначения для красного цвета в китайском языке. М., 1989.
8. Борисова Д. Н. К проблеме выбора термина для названия форм цветообозначения в языке // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. 2008. № 21. С. 4–5.
9. Шевчук О. П. Цветообозначения китайского языка, их особенности и национально-культурная специфика : дис. ... канд. филол. наук. Уссурийск, 2005. 159 л.
10. У Хунсин. Исследование идиом колорифицированных слов на основе корпусов. 2016.
11. Ян Цуйлань, Гао Сюэфэй. Анализ культурной коннотации идиом с цветообозначениями в современном китайском языке. М., 2018.